

NATIONAL AVIATION UNIVERSITY
(Ukraine)

and
EUROPEAN UNIVERSITY
(Georgia)

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ
(Україна)

та
ЄВРОПЕЙСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
(Грузія)

AGREEMENT
OF COOPERATION

05.07.2017 р.
Kyiv, Ukraine

УГОДА
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

Kyiv, Україна

PARTIES:

National Aviation University (hereinafter referred to as NAU) is a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Ukraine, presented in this Agreement in the person of Acting Rector Dr. V. Isaienko, acting on the basis of the University's Statute

and

European University (hereinafter referred to as EU) is a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Georgia, presented in this Agreement in the person of Rector Lasha Kandelakishvili, acting on the basis of the University's Statute.

SUBJECT OF THE AGREEMENT:

This Agreement is concluded in order to develop and extend the cooperation in the field of scientific and technological progress and to enhance efficiency of educational, educational-methodical and research work at the universities. This cooperation will be based on mutual assistance of both Parties in the sphere of science and education.

The Parties agree on the following:

Article 1

According to the existing legislation and norms of both countries, the Parties develop and maintain their cooperation in the field of specialists training of all levels and conduction of research activities on the basis of equal rights principles and mutual respect

СТОРОНИ:

Національний авіаційний університет (далі - НАУ), вищий навчальний заклад, що діє на підставі законодавства України, повноправним представником якого в цій Угоді є в.о. ректора В. Ісаєнко, що діє на підставі Статуту Університету,

та

Європейський університет (далі - ЄУ), вищий навчальний заклад, що діє на підставі законодавства Грузії, повноправним представником якого в цій Угоді є ректор Лаша Канделакішвілі, що діє згідно зі Статутом Університету.

ПРЕДМЕТ УГОДИ:

Дана Угода розроблена з метою розвитку й поглиблення співробітництва при вирішенні завдань в сфері науково-технічного прогресу й підвищення ефективності навчально-методичної та науково-дослідної роботи в університетах. Співробітництво буде базуватися на взаємодопомозі Сторін у сферах науки й освіти.

Сторони домовляються про нижченаведене:

Стаття 1

Сторони, згідно із чинним законодавством та норм обох країн, розвивають і підтримують співробітництво в сфері підготовки фахівців всіх рівнів і проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємодопомоги.

Article 2

The Parties will collaborate, paying special attention to the following areas:

- organization of long-term projects in the framework of which the groups of Georgia and Ukrainian specialists as well as students will work together;
- exchange of scholars (professors, lecturers and researchers);
- exchange and training of students (including undergraduate and graduate students);
- conduction of researches and introduction of their results;
- organization, carrying out and taking part in symposiums, conferences and seminars;
- exchange of experience, educational-methodical materials, documentation and information on the University's specialties;
- exchange of periodical academic publications;
- searching public or private funds to finance projects, academic mobility for students, undergraduates and lecturers;
- mutual assistance in looking for more scientific contacts and partners in Georgia and Ukraine.

Duration, terms and the number of groups will be represented in the additional Annexes.

Article 3

The Parties represent technical, scientific and commercial interests of each other in their countries or by a special proxy in the third countries.

Article 4

This Agreement is not payable and doesn't impose any financial responsibilities on the Parties. This Agreement is basic and can serve as a basis to conclude other agreements to provide performing its conditions. For observing the terms of the Agreement the Parties develop concrete cooperation programs, which determine organizational,

Стаття 2

Сторони планують співпрацювати, приділяючи особливу увагу наступним напрямам:

- організація довгострокових проектів, у рамках яких спільно будуть працювати групи грузинських й українських фахівців і студентів;
- обмін вченими (професорами, лекторами або дослідниками);
- обмін і підготовка студентів (аспірантів та студентів);
- проведення наукових досліджень і впровадження їх результатів;
- організація, проведення й участь у симпозиумах, конференціях, семінарах;
- обмін досвідом, учбово-методичними матеріалами, документацією й інформацією за напрямками діяльності Університетів;
- обмін періодичними академічними публікаціями;
- пошук громадських та приватних фондів для фінансування проектів, академічної мобільності студентів, аспірантів, викладачів;
- взаємодопомога в пошуку подальших наукових контактів та партнерів у Грузії й Україні.

Строки, умови й кількість груп будуть відображені у додаткових Додатках.

Стаття 3

Сторони представляють технічні, наукові й комерційні інтереси один одного у своїх країнах, або за спеціальним дорученням у третіх країнах.

Стаття 4

Дана Угода є безоплатною і не накладає на сторони ніяких фінансових зобов'язань. Дана Угода є базовою і може служити підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання її умов. Сторони, з метою виконання положень даної Угоди, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають

financial as well as other terms of their implementation, which will be realized in separate annexes.

The duration of the cooperation and the necessary budget for any program is determined in the annexes to this Agreement and they will be discussed and coordinated in writing by both Parties until the program comes into effect. Each of the Parties appoints their representatives for coordination and development of arrangements and cooperation programs.

Article 5

For the Agreement implementation the Parties appoint the working commission from the representatives of NAU and EU to resume the cooperation and to develop the program of further activities.

The place and time for holding working meetings can be determined by mutual agreements.

Article 6

A list of joint researches and developments conducted under this Agreement is given in separate Annexes.

Article 7

The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Agreement.

Neither of the Parties can assign its sole rights under this Agreement to any third Party without written consent of the other Party.

In case of the termination of the Agreement the Parties will negotiate immediately and agree on responsibilities and obligations of the Parties.

The notice of changing the address of each Party should be made immediately.

Article 8

All alterations to this Agreement of cooperation can be made upon mutual agreement of the universities in the form of written amendments and annexes, signed by the authorized representatives of both Parties. These amendments and annexes, agreed and

організаційні, фінансові й інші умови їхньої реалізації.

Строки співробітництва й необхідний бюджет для кожної із програм визначаються у Додатках до даної Угоди й надалі обговорюються та узгоджуються у письмовому вигляді обома сторонами до набрання програмою чинності. Кожна зі сторін призначає уповноважених для координації й розвитку заходів і програм співробітництва.

Стаття 5

Для реалізації Угоди Сторони формують робочу комісію із представників НАУ й ЄУ для підведення підсумків співробітництва й розробки програми подальшої діяльності.

Місце й час проведення робочих зустрічей можуть бути визначені шляхом взаємної домовленості.

Стаття 6

Перелік спільних наукових досліджень і розробок, що проводяться за даною Угодою, наводиться у окремих Додатках.

Стаття 7

Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даної Угоди.

Жодна із сторін не має права передавати свої права за даною Угодою третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

У випадку розірвання даної Угоди, Сторони негайно починають переговори й доходять згоди по відповідальності та зобов'язань Сторін.

Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

Стаття 8

Зміни в цій Угоді про співробітництво можуть бути внесені за умови взаємної згоди університетів шляхом підписання Доповнень і Додатків до Угоди уповноваженими особами обох Сторін. Такі доповнення й додатки, погоджені й

signed by both universities become the part of the Agreement of cooperation.

Article 9

This Agreement will come into effect from the date of its signing and will be valid for a period of 10 years.

Termination of the Agreement can be done on the initiative of either Party giving 1 (one) month notice in writing to the other Party.

This Agreement is made in 2 (two) original copies in the Ukrainian and English languages. All texts are identical and equally valid.

SIGNATURES AND ADDRESSES:

NATIONAL AVIATION UNIVERSITY

1, Kosmonavta Komarova ave.,
03058, Kyiv, Ukraine,
Tel.: (380-44) 406-68-49
Fax: (380-44) 406-71-36
E-mail: kiev@nau.edu.ua
www.nau.edu.ua

V. Isaienko, Acting Rector

“15” 06 2017

EUROPEAN UNIVERSITY
76 David Guramishvili Avenue,
Tbilisi, Georgia

Tel.: +995 322 14 11 81
info@esu.edu.ge
study@prag-inst.com

Lasha Kandelakishvili, Rector

“03” 07 2017

підписані обома університетами, стають частиною Угоди про співробітництво.

Стаття 9

Дана Угода набуває чинності з моменту її підписання і діє протягом 10 років.

Припинення дії Угоди може відбутися з ініціативи однієї із Сторін, яка за 1 (один) місяць письмово попереджає іншу Сторону.

Дана Угода складена в 2 (двох) оригінальних екземплярах, українською та англійською мовами, усі тексти ідентичні та мають однакову юридичну силу.

АДРЕСВ І ПІДПИСИ СТОРІН:

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

пр. Космонавта Комарова, 1,
м. Київ, 03058, Україна
Тел.: (380-44) 406-68-49
Факс: (380-44) 406-71-36
E-mail: kiev@nau.edu.ua
www.nau.edu.ua

В. Ісаєнко, в.о. ректора

“15” 06 2017

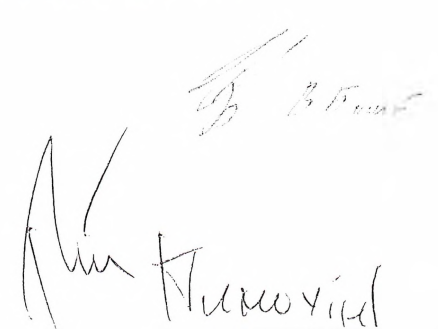
ЄВРОПЕЙСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
76 Давід Гурамішвілі Авеню,
Тбілісі, Грузія

Тел. : +995 322 14 11 81
info@esu.edu.ge
study@prag-inst.com

Лаша Канделакішвілі, ректор

“03” 07 2017

 В. Ісаєнко

 Лаша Канделакішвілі